

# Patagonia5

## Conversation details

**Participants:** Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) ANA: o@s:cym&spa dyna fo .

**ANA:** .o<sub>S</sub><sup>C</sup>                dyna                fo  
**aut:**    go.SV.INFIN+SM    that.is.ADV    he.PRON.M.3S

oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim\_byd .

**ANA:** bod                ni                heb                ddim                cyfeiliant                na  
**aut:**    be.V.INFIN    we.PRON.1P    without.PREP    nothing.N.M.SG+SM    accompany.V.3P.PRES    neg.PRT  
**dim\_byd**  
*anything.ADV*

[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

**ANA:** fydd                raid                i                ni                gael                piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    be.V.3S.FUT+SM    necessity.N.M.SG+SM    to.PREP    we.PRON.1P    get.V.INFIN+SM    piano.N.SG  
**i                i                wneud                o                yn                well**  
*to.PREP    to.PREP    make.V.INFIN+SM    he.PRON.M.3S.SPOKEN    stative.STAT    better.ADJ.COMP+SM*

we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

**ANA:** tro                nesa  
**aut:**    turn.V.2S.IMPER    next.ADJ.SUP.SPOKEN

...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

**GLO:** fydd                raid                i                ni                ddysgu  
**aut:**    be.V.3S.FUT+SM    necessity.N.M.SG+SM    to.PREP    we.PRON.1P    teach.V.INFIN+SM  
**chwarae                o                yr                newydd**  
*play.V.INFIN    of.PREP    the.DET.DEF    new.ADJ*

we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er\_gwaetha naw\_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar\_ôl canu ar hyd yn oes .

**ANA:** mi gana i er\_gwaetha naw\_deg  
**aut:** aff.PRT sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in spite\_of.PREP ninety.NUM  
tra galla i wneud ryw  
while.CONJ[or]very.ADV be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
sŵn bach dw i yn siŵr ar\_ôl  
noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ after.PREP  
canu ar hyd yn oes  
sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

**GLO:** raid bod â ysbryd i i  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP  
wneud yn  
make.V.INFIN+SM yn.PRT

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

**ANA:** a gallu gwneud  
**aut:** and.CONJ be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

**GLO:** mae werthfawr iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV  
it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN  
 rywun yn gallu ychydig ond wel  
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN a\_little.QUAN but.CONJ well.IM  
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn uh (..) cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn\_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn uh cofio am  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT unk remember.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 o yn fach yn\_dydy ac yn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ stative.STAT  
 anghofio pethau mae o wedi dysgu  
 forget.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN  
 rŵan yn hen  
 now.ADV stative.STAT old.ADJ  
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu  
**aut:** stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 able to
- (18) ANA: +< hmm +...
- ANA:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &r ryw dair bedair blynedd yn\_ôl .
- ANA:** â deud y gwir  
**aut:** as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dw i yn cofio mwy  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 amdana fy hunan pan oeddwn i  
 for\_me.PREP+PRON.1S.SPOKEN my.ADJ.POSS self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn blentyn nag ryw dair bedair  
 stative.STAT child.N.M.SG+SM than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM  
 blynedd yn\_ôl  
 years.N.F.PL back.ADV  
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .  
**GLO:** ond wyt ti yn uh yn lwcus bod  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk stative.STAT lucky.ADJ be.V.INFIN  
 gen ti gof  
 with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM  
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hmm +...  
**ANA:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .  
**GLO:** nac oes gen i ddim  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 y cof yna  
 the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV  
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/]/ mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .  
**ANA:** mae mi alla fentro bod  
**aut:** be.V.3S.PRES aff.PRT be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 yn ddiolchgar am gymaint o bethau  
 stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.  
**GLO:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I...
- (25) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .  
**ANA:** am iechyd dw i wedi gael  
**aut:** for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM  
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .  
**ANA:** am fel ydw i â  
**aut:** for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 cymaint o flynyddoedd  
 so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM  
 for how I am at so many years of age

(28) GLO: ia .

**GLO: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(29) ANA: am gyfeillion .

**ANA: am gyfeillion**

**aut:** *for.PREP mates.N.M.PL+SM*

for friends

(30) ANA: am gwmni .

**ANA: am gwmni**

**aut:** *for.PREP company.N.M.SG+SM*

for company

(31) ANA: pawb o nghwmpas .

**ANA: pawb o nghwmpas**

**aut:** *everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

everyone around me

(32) GLO: ia .

**GLO: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(33) ANA: dw i yn ddiolchgar .

**ANA: dw i yn ddiolchgar**

**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM*

I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

**GLO:** pan mae rywun yn gweld o  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN of.PREP  
 ei gwmpas bobl yn pasio  
 3S.ADJ.POSS round.N.M.SG+SM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT pass.V.INFIN  
 bywyd trist iawn o achos eu iechyd  
 life.N.M.SG sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS health.N.M.SG  
 mae o meddwl bod o wedi  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 cael bendith fawr iawn ar fyw mor hen  
 get.V.INFIN blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ  
 ac yn gallu gwneud drosto  
 and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM  
 ei hun bopeth  
 her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: ia .

**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

**ANA:** ac am y cyfle o gael  
**aut:** and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM  
 sgwrs fach fel hyn  
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

**GLO:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

**ANA:** er ie  
**aut:** er.IM yes.ADV  
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

**GLO:** mae hwn yn gyfle i  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP  
 ddiolch amdano fo hefyd yndy  
 thank.V.INFIN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .  
**ANA:** diolch i yr blant am ddod  
**aut:** *thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM*  
**deud** y **gwir**  
*say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...  
**GLO:** bobl ifainc yn gwneud gwaith  
**aut:** *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG*  
**mor**  
*so.ADV*  
 young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (45) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy ia .  
**GLO:** bwysig yndy ia  
**aut:** *important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV*  
 ...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .  
**ANA:** chaeson ni ddim y yr uh  
**aut:** *get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF unk*  
**cyfle** mae plant nawr yn gael  
*opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT get.V.INFIN+SM*  
 we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/]  
i wneud pethau ?

**ANA:** oedd yna yna ddim pethau yn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT stative.STAT  
ein gafael ni nac oedd i  
our.ADJ.POSS grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP  
wneud i wneud pethau  
make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

**ANA:** dyna be oedd yn digwydd  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (51) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

**ANA:** a wedyn mae gen i ofn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S fear.N.M.SG  
bod yna rywun yn uh galw wrth y  
be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM yn.PRT unk call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF  
drws  
door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

**ANA:** fydd raid i mi fynd i  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

**GLO:** baset ti yn edrych  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN

could you look..?



- (55) IGN: +< iawn .  
**IGN:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 right
- (56) GL0: na drws .  
**GLO:** na drws  
**aut:** *neg.PRT door.N.M.SG*  
 no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn uh agored .  
**GLO:** mae yr drws yn uh agored  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG yn.PRT unk open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER*  
 the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .  
**CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (59) CRI: mae (y)n +...  
**CRI:** mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .  
**GLO:** dw i ddim yn deall  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*  
 I don't understand
- (62) ANA: [-spa] para que vengan .  
**ANA:** [-spa] para que vengan  
**aut:** *[-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES*  
 so they come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 what?
- (64) IGN: &=cough .

- (65) ANA: [-spa] para que vengan .  
**ANA:** [-spa] para que vengan  
**aut:** [-spa] for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
 so they come.
- (66) GLO: [-spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?  
**GLO:** [-spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> para que terminés  
**aut:** [-spa] ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES.AMER  
 ah so you finish?
- (67) ANA: [-spa] sí .  
**ANA:** [-spa] sí  
**aut:** [-spa] yes.ADV  
 yes.
- (68) GLO: [-spa] no tenés más este (..) nada que decir ?  
**GLO:** [-spa] no tenés más este  
**aut:** [-spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER more.ADV this.PRON.DEM.M.SG  
**nada** que decir  
 swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV that.CONJ tell.V.INFIN  
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .  
**GLO:** dyna tithau yn sgwrsio gymaint  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S stative.STAT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 [...] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n uh +...  
**ANA:** dw i yn uh  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk  
 I, er....
- (71) CRI: [-spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?  
**CRI:** [-spa] y Ignacio<sub>S</sub><sup>C</sup> no dijo nada  
**aut:** [-spa] and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON  
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [-spa] no es que yo no .  
**IGN:** [-spa] no es que yo no  
**aut:** [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no, it's that I do not.

- (73) GLO: mae xxx +/.  
**GLO:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [-spa] no puedo con +/.  
**IGN:** [-spa] no puedo con  
**aut:** *[-spa] not.ADV be\_able.V.1S.PRES with.PREP*  
 no, I can't with...
- (75) CRI: [-spa] no .  
**CRI:** [-spa] no  
**aut:** *[-spa] not.ADV*  
 no.
- (76) GLO: be uh ti (y)n ?  
**GLO:** be uh ti yn  
**aut:** *what.INT unk you.PRON.2S yn.PRT*  
 what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o  
 fynd i (y)r capel dydd Sul ?  
**ANA:** wyt ti yn uh wyt ti yn  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT unk be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
 dal ar dy ar dy um  
*continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS on.PREP your.ADJ.POSS um.IM*  
 feddwl o fynd i  
*think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 yr capel dydd Sul  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .  
**GLO:** ydw  
**aut:** *be.V.1S.PRES*  
 yes
- (81) ANA: o@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .  
**ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna rywbeth go lew  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM that\_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*  
 oh, that's something good

- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .  
**GLO:** os bydd gwrdd  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*  
 if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .  
**ANA:** a mi fydda i yna os bydda i  
**aut:** *and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S*  
**yn** **teimlo** **rhywbeth** **yn** **debyg** **fel** **be**  
*stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT*  
**mae** **rywun** **i** **fod**  
*be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** *um.IM*
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh+...  
**GLO:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**os** **byddan** **nhw** **yn** **cadw**  
*if.CONJ be.V.3P.FUT.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN*  
**gwrdd** **uh** **wrth** **bod**  
*meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM unk by.PREP be.V.INFIN*  
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?  
**ANA:** cymanfa  
**aut:** *assembly.N.F.SG*  
 festival?
- (88) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .  
**GLO:** a yr gymanfa a yr busnes  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG*  
**bod** **y** **y** **teulu** **yna** **mewn** **trybini**  
*be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble

- (90) ANA: +< o@s:cym&spa mm (.) ie .  
**ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mm ie  
**aut:** go.SV.INFIN+SM mm.IM yes.ADV  
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar\_ôl eisteddfod .  
**ANA:** cymanfa ar\_ôl eisteddfod  
**aut:** assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .  
**ANA:** a mae honno yn werth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM  
 i chael hefyd  
 I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV  
 and that's worth having too
- (93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?  
**GLO:** wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn  
**aut:** well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV  
 well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] uh (.) i [/] i  
 Sara@s:cym&spa &i i &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .  
**ANA:** ond mae raid gofalu roi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM  
 o mewn pryd i yr uh i i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF unk to.PREP to.PREP  
**Sara<sub>S</sub><sup>C</sup>** roi o ar y radio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF radio.N.SG  
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GLO: +< o@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...  
**GLO:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae isio deud wrth Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name  
 oh, Pamela needs to be told...
- (96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er\_mwyn iddi hi  
 gael edrych fewn i +...  
**GLO:** gofio cofio gofyn i Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> er  
**aut:** remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name er.IM  
 mwyn uh er\_mwyn iddi hi  
 mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG unk for\_the\_sake\_of.PREP to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 gael edrych fewn i  
 get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
 remember to ask Pamela so that she can look into...

- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .  
**ANA:** ie ie wir  
**aut:** yes.ADV yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
 yes, yes, indeed.
- (98) GL0: fel bod bobl yn gwybod .  
**GLO:** fel bod bobl yn gwybod  
**aut:** like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 so that people know
- (99) ANA: &j ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (100) GL0: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .  
**GLO:** be sy yn digwydd ie  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN yes.ADV  
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?  
**ANA:** achos piti bod neb yn mynd  
**aut:** cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 yna a cael y drws yn gau  
 there.ADV and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG stative.STAT close.V.INFIN+SM  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GL0: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (103) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (104) GL0: ie wir .  
**GLO:** ie wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
 yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n (.) [/] yn trio ngorau .

**ANA:** ond os bydd yna rywbeth fe  
*aut:* but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM  
 fydda i yn yn trio ngorau  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .

**ANA:** ta be bydd yn yn lwcus  
*aut:* be.IM what.INT be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

**ANA:** ond fydd yn neis iawn gwybod bod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN  
 ti yn mynd  
 you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

**GLO:** wyt ti mynd i drïo mynd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

**ANA:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH

yes

(110) GLO: wyt ?

**GLO:** wyt  
*aut:* be.V.2S.PRES

you are?

- (111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

**GLO:** dw i yn credu baswn  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  
i yn gallu fel oeddwn i yn  
I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
deud wrthot ti yn aml  
say.V.INFIN.SPOKEN to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT frequent.ADJ  
baswn i yn gallu agor y  
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN open.V.INFIN the.DET.DEF  
drws mawr a mynd fewn efo yr motor  
door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
at y drws  
to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .

**GLO:** a wedyn basai ddim raid  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM  
i ti gerdded y dau gam  
to.PREP you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?

**GLO:** basen ni yn gallu gwneud  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
felly  
so.ADV

could we do that?

- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .

**GLO:** dim ond deud wrth Carwyn<sup>C</sup> mewn  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name in.PREP  
amser  
time.N.M.SG

just tell Carwyn in time

- (115) ANA: +< mm xxx .

**ANA:** mm  
*aut:* mm.IM

- (116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .

**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
*aut:* aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely



- (117) GLO: huh@s:cym&spa ?  
**GLO:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** huh.IM
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .  
**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
**aut:** aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ  
 I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.  
**ANA:** bydda i yn teimlo  
**aut:** be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN  
 I'll feel...
- (120) GLO: +< achos wedyn uh hmm (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .  
**GLO:** achos wedyn uh hmm byddi byddi di  
**aut:** cause.N.M.SG afterwards.ADV unk hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM  
 yn gallu eistedd  
 stative.STAT be.able.V.INFIN sit.V.INFIN  
 because then you'll be able to sit
- (121) GLO: dim isio ti godi na ddim\_byd .  
**GLO:** dim isio ti godi na ddim\_byd  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM  
 you don't have to get up or anything
- (122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .  
**ANA:** rywbeth tebyg i heddiw  
**aut:** something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV  
 something similar to today
- (123) GLO: all(i) [/] all(i) di uh arwain y cwrdd a este@s:spa (.) [/] a canu a chwbl o wrth eistedd .  
**GLO:** all(i) all(i) di uh  
**aut:** be.able.V.2S.PRES+SM be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM unk  
 arwain y cwrdd  
 lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG  
 a este<sup>S</sup> a canu a chwbl  
 and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM  
 o wrth eistedd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP by.PREP sit.V.INFIN  
 you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

- (124) ANA: o@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .  
**ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** go.SV.INFIN+SM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 oh, my sight has gone
- (125) ANA: does galla i (ddi)m +/ .  
**ANA:** does galla i ddim  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I can't...
- (126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .  
**GLO:** gwneud i ti fod fel cadeirydd  
**aut:** make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG  
 making you be like a chairman
- (127) ANA: &=laughs .
- (128) GLO: ynde ?  
**GLO:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 right?
- (129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .  
**ANA:** mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 my sight has gone
- (130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim\_byd ac uh dim\_ond canu (y)r  
 peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .  
**ANA:** fedra i ddim darllen pennod na  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG neg.PRT  
 emyn na dim\_byd ac uh dim\_ond canu yr  
 hymn.N.M.SG neg.PRT anything.ADV and.CONJ unk only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF  
 peth dw i yn wybod ar  
 thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM on.PREP  
 yng nghof  
 my.ADJ.POSS.SPOKEN memory.N.M.SG+NM  
 I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory
- (131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?  
**GLO:** hwyrach bod ti yn gallu  
**aut:** late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 salm ar dy gof  
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS memory.N.M.SG+SM  
 perhaps you could manage a psalm from memory?

- (132) ANA: um +...
- ANA: um**  
**aut:** *um.IM*
- (133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .
- GLO: ti wedi ddysgu aml un mae**  
**aut:** *you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES*  
**yn debyg**  
*stative.STAT similar.ADJ+SM*  
 you've probably learnt the odd one
- (134) ANA: do .
- ANA: do**  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes
- (135) ANA: diolch am hynny .
- ANA: diolch am hynny**  
**aut:** *thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP*  
 thanks be for that
- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...
- GLO: a baset ti yn gallu**  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**gwneud hynny basai hwnnw yn wel**  
*make.V.INFIN that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG yn.PRT well.IM*  
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?
- ANA: ond wyddost ti be**  
**aut:** *but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT*  
 but do you know what?
- (138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn Gymraeg yn fan (y)na .
- ANA: yn Gymraeg dw i wedi dysgu**  
**aut:** *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN*  
**nhw a waeth i fi hefyd eu**  
*they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV their.ADJ.POSS*  
**deud nhw yn Gymraeg yn fan**  
*say.V.INFIN.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM*  
**yna**  
*there.ADV*  
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

(139) GLO: o@s:cym&spa paid â meddwl !

**GLO:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â meddwl  
**aut:** go.SV.INFIN+SM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN  
 oh, think nothing of it

(140) GLO: mae (y)na &m dim\_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .

**GLO:** mae yna dim\_ond Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr pastor<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG  
 basai ddim yn dy ddeall  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS understand.V.INFIN+SM  
 di  
 you.PRON.2S+SM

there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

(141) ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn\_ôl i uh um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .

**ANA:** achos mi uh mi es i ryw  
**aut:** cause.N.M.SG I.PRON.1S unk aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM  
 ryw ddiwrnod ers dipyn yn\_ôl i uh  
 some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little\_bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP unk  
 um gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr  
 um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM name the.DET.DEF  
 Arglwydd yn Gymraeg  
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

(142) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .

**ANA:** a mi ges i deud  
**aut:** and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN  
 hi fy hunan  
 she.PRON.F.3S my.ADJ.POSS self.PRON.SG

and I got to say it myself

(144) GLO: [-spa] o@s:cym&spa bueno !

**GLO:** [-spa] o<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
**aut:** [-spa] go.SV.INFIN+SM well.E

oh, good!

- (145) ANA: +< a wedyn uh +/ .  
**ANA:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV unk  
 and then...
- (146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...  
**GLO:** ond fan yna wyddost ti i  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP  
 ti deud yn Gymraeg a deud  
 you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 um  
 um.IM  
 but there you know you would say it in Welsh and say, um...
- (147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?  
**ANA:** pawb ddeud fel gallu  
**aut:** everyone.PRON say.V.INFIN.SPOKEN+SM like.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 ti feddwl  
 you.PRON.2S think.V.INFIN+SM  
 everyone says as they're able, you mean?
- (148) GLO: +, +< uh rhif y bennod .  
**GLO:** uh rhif y bennod  
**aut:** unk number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM  
 ... the chapter number.
- (149) GLO: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di  
 (y)n ei deud yn Gymraeg .  
**GLO:** a maen nhw yn gallu mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 â hi yn yn Sbanish tra byddi  
 with.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN while.CONJ be.V.2S.FUT  
 di yn ei deud  
 you.PRON.2S+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN  
 yn Gymraeg  
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 and they can take it in Spanish while you say it in Welsh
- (150) ANA: alla i felly efallai .  
**ANA:** alla i felly efallai  
**aut:** be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ  
 I could do like that, maybe
- (151) GLO: +< a wedyn mae uh +...  
**GLO:** a wedyn mae uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES unk  
 and then...

- (152) GLO: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw dro yn y gapel bach .

**GLO:** oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl<sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN unk name to.PREP  
ganu deuawd efo fi ryw dro  
sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM  
yn y gapel bach  
in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ

I was keen to intvite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .

**ANA:** wel iawn  
**aut:** well.IM OK.ADV  
well, fine

- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.

**GLO:** iddi ddod yn  
**aut:** to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM yn.PRT

for her to come as com(pany)...

- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers\_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.) pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .

**ANA:** dw i wedi canu efo hi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
ers\_talwm yn y yn Drofadulog<sup>C</sup> pan  
for\_some\_time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ  
oedden oedd hi ychydig mwy  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a\_little.QUAN more.ADJ.COMP  
na phlentyn  
(n)or.CONJ child.N.M.SG+AM

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

- (156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?

**GLO:** wyt ti yn cofio  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
do you remember?

- (157) CRI: mmhm yndw .

**CRI:** mmhm yndw  
**aut:** mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH  
mmhm, I do.

- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn lle +/.

**ANA:** a Nita<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gwneud y geiriau yn  
*aut:* and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP  
 y Sbaeneg i ni gael canu yn  
*the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP*  
 lle  
*where.INT*

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...

- (159) GLO: a xxx pw y ddarn oedd hi ?

**GLO:** a pw y ddarn oedd  
*aut:* and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

and which piece was it?

- (160) ANA: um +...

**ANA:** um  
*aut:* um.IM  
 um...

- (161) GLO: Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?

**GLO:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?

**GLO:** wyt ti yn cofio pw y oedd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

do you remember which it was?

- (163) FRA: +< Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?

**FRA:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

Arglwydd dyma fi ?

- (164) ANA: [-spa] no .

**ANA:** [-spa] no  
*aut:* [-spa] not.ADV  
 no

- (165) FRA: xxx .

- (166) ANA: +< uh +...  
**ANA:** uh  
**aut:** unk
- (167) GLO: +< ie ?  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (168) FRA: [-spa] lo [/] lo ven ?  
**FRA:** [-spa] lo lo ven  
**aut:** [-spa] the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER  
 do you see it ?
- (169) GLO: wel +/-  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu !  
**ANA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu  
**aut:** ah.IM name  
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]
- (171) FRA: [-spa] ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa sí sí !  
**FRA:** [-spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí  
**aut:** [-spa] ah.IM name yes.ADV yes.ADV  
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa !  
**GLO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: no\_me\_dejes@s:cym&spa .  
**GLO:** no\_me\_dejes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 "do not leave me" .
- (174) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes



- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go\_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.  
**ANA:** yli dw i yn cofio  
**aut:** you\_know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 yn go\_lew achos mae yn aml  
 stative.STAT rather.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT frequent.ADJ  
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o\_blaen (ba)sai &m [//] (ba)sai (.) iddi hi  
 ddod i wrando ar pregeth ac um +...  
**GLO:** ie oeddwn i meddwl diwrnod o\_blaen  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV  
 basai basai iddi hi  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 ddod i wrando ar pregeth ac um  
 come.V.INFIN+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM  
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...
- (177) GLO: ac este@s:spa +/.  
**GLO:** ac este<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG  
 and this...
- (178) ANA: ++ canu ?  
**ANA:** canu  
**aut:** sing.V.INFIN  
 ...sing?
- (179) GLO: +, canu deuawd efo hi .  
**GLO:** canu deuawd efo hi  
**aut:** sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
 sing a duet with her
- (180) ANA: +< o@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.  
**ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> fasai hynny yn  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP stative.STAT  
 fendith heb sôn am  
 remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM without.PREP mention.V.INFIN for.PREP  
 oh, that would be a blessing, let alone...
- (181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?  
**GLO:** achos basai Linda<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF  
 organ  
 organ.N.F.SG  
 because Linda would play the organ?

- (182) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (183) GL0: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .  
**GLO:** a dan ni bob dydd Gwener  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
efo Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> a Serena<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu emynau  
with.PREP name and.CONJ name stative.STAT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL  
fan hyn  
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena
- (184) GL0: a dan ni <(y)n dysgu um> [//] (.) yn dysgu tonau â tri llais .  
**GLO:** a dan ni yn dysgu um  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN um.IM  
yn dysgu tonau â tri  
stative.STAT teach.V.INFIN tones.N.F.PL as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES three.NUM.M  
llais  
voice.N.M.SG  
and we're learning tones for three voices
- (185) GL0: a oedden ni wedi meddwl +/.  
**GLO:** a oedden ni wedi meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN  
and we had thought...
- (186) ANA: +< o@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen yr [//] y geiriau .  
**ANA:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn canu hwnnw  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG  
ond dw i ddim yn gallu  
but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
darllen yr y geiriau  
read.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF words.N.M.PL  
oh, I used to sing those, but I can't read the words
- (187) ANA: a wedyn uh +//.  
**ANA:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV unk  
and then...

- (188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .

**ANA:** dw i yn cofio geiriau  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN words.N.M.PL  
 Cymraeg ond fedra i ddim cofio  
*Welsh.N.F.SG but.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN*  
 geiriau Sbaeneg  
*words.N.M.PL Spanish.N.F.SG*

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

- (189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .

**GLO:** oedden ni wedi meddwl canu dydd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG  
 Sul rŵan ond doedden ni ddim yn  
*Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*  
 cofio am um am y gymanfa  
*remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [//] maen nhw ddim yn golli cymanfa .

**GLO:** mae Alan<sup>C</sup> a Daniel<sup>C</sup> maen nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 ddim yn golli cymanfa  
*not.ADV+SM stative.STAT lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG*

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

- (191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .

**GLO:** a wedyn mae Linda<sup>C</sup> a ei mam  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ 3S.ADJ.POSS mother.N.F.SG  
 y greaduriaid mewn trybini  
*the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG*

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

- (192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...

**GLO:** a wedyn wyddost ti fydden  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND.SPOKEN+SM  
 nhw  
*they.PRON.3P*

and then you know they will...

- (193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .

**GLO:** a wedyn fydd raid i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr  
*drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ*

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

- (194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .  
**GLO:** ond dan ni yn siŵr o  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sure.ADJ of.PREP  
ganu triawd  
sing.V.INFIN+SM trio.N.M.SG  
but we'll certainly sing a trio
- (195) GLO: ie ?  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .  
**GLO:** dan ni wedi canu deuawd efo  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP  
Ignacio<sub>S</sub>  
name  
we've sung a duet with Ignacio
- (197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .  
**ANA:** a dan ni wedi canu pedwarawd  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG  
o yr plant â fi yn canu  
of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM stative.STAT sing.V.INFIN  
bas os gwelwch yn dda  
bass.ADJ[or]shallow.ADJ if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM  
and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) GLO: [-spa] +< o@s:cym&spa está muy bien .  
**GLO:** [-spa] o<sub>S</sub> está muy bien  
**aut:** [-spa] go.SV.INFIN+SM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
oh, it is very nice.
- (199) GLO: ie ie .  
**GLO:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes
- (200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...  
**GLO:** dan ni wedi pasio amser mor  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV  
neis fan hyn efo yr  
nice.ADJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF  
we've had such good times here with...